



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 4

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

“E Isaac salió a conversar en el campo”



Lo último y más bajo fue lo primero en el pensamiento de D'os: los detalles sin razón de la Baraita están por encima de las reglas razonadas de la Mishná, y el acto desnudo de una mitzvá está por encima del deleite del Mundo Venidero. La Torá desciende a la oscuridad e incluso a la falsedad para despejarla y transformarla en luz, y esa labor requiere el temor de Isaac a D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayei-sarah/4/

LA IDEA CENTRAL

Lo último y más bajo fue lo primero en el pensamiento de D'os: los detalles sin razón de la Baraita están por encima de las reglas razonadas de la Mishná, y el acto desnudo de una mitzvá está por encima del deleite del Mundo Venidero. La Torá descende a la oscuridad e incluso a la falsedad para despejarla y transformarla en luz, y esa labor requiere el temor de Isaac a D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta la salida de Isaac “lasuaj en el campo, hacia el atardecer” a través de la pareja Mishná y Baraita. La Mishná enuncia reglas generales; la Baraita detalla sus pormenores. La Baraita parece inferior, pero “el final de la acción está primero en el pensamiento”: como un tubo, en el que lo que entra primero sale al final, o como el hombre, creado al final y, sin embargo, propósito de toda la Creación, el nivel más bajo lleva la intención más profunda. Por eso, “una hora de buenas acciones en este mundo” vale más que el Mundo Venidero, cuyo deleite no es más que la “espalda” de D'os. Las reglas de la Mishná suelen tener una razón que uno puede descubrir; los detalles de la Baraita no tienen ninguna, y lo que trasciende la razón es superior. También en el servicio, el acto importa más que el deleite del corazón, que no es más que sus “alas”. La Mishná es una “ciudad”, y la Baraita, el “campo” que la alimenta. Isaac “se inclina” hacia ese campo para “despejar el atardecer”: la Torá está revestida de oscuridad, en las discusiones del Talmud de Babilonia e incluso en afirmaciones falsas, para que la oscuridad, donde D'os se oculta, se convierta en luz. Para despejarla, es decir, para “aclarar” la halajá, se necesita el temor de D'os.

ESQUEMA

- | | | |
|--|---|------|
| 1 | Mishná y Baraita: lo último es lo más elevado | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>La Baraita, el detalle de la Mishná, parece inferior, pero es superior, pues el final de una acción está primero en el pensamiento; el tubo y el hombre, creados al final, lo ilustran.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Una hora de acciones por encima del Mundo Venidero | ¶3-4 |
| <hr/> | | |
| <p>El deleite del Mundo Venidero y el de la comprensión no son más que la “espalda” de D'os; el acto desnudo alcanza Su “rostro”, y las reglas generales de la Mishná corresponden a ese nivel revelado.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Por encima de la razón | ¶5 |
| <hr/> | | |
| <p>Los detalles de la Baraita no tienen razón y, por ello, revelan lo que está por encima del intelecto; una mitzvá realizada sin captar su razón es superior, y el acto está por encima del fervor del corazón.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 Ciudad y campo; despejar el atardecer

¶6

La Baraita es el campo que alimenta la ciudad de la Mishná; Isaac se inclina hacia el campo, pues la Torá desciende a la oscuridad para despejarla y encontrar la ley verdadera, la voluntad de D'os.

5 El temor de Isaac

¶7

Despejar la oscuridad requiere el temor de D'os, que Isaac encarna; puesto que D'os se oculta dentro de la oscuridad, despejarla trae luz: el esclarecimiento de la halajá.

CONCEPTOS CLAVE

Mishná y Baraita משנה וברייטא

La Mishná da las reglas generales (el klal); una Baraita, una enseñanza que quedó fuera de la Mishná, da los pormenores (el prat). Aquí, la Mishná es una “ciudad” y la Baraita, un “campo”.

El final de la acción está primero en el pensamiento סוף מעשה במחשבה תחלה

Lo que se realiza al final es lo que quien lo planeó quiso desde el principio; así, el nivel más bajo de un proceso lleva su propósito más profundo.

Espalda y rostro אחריים ופנים

La “espalda” de D'os es todo lo que de Él puede captarse y disfrutarse, incluida la recompensa del Mundo Venidero; Su “rostro”, Su voluntad interior, no puede captarse y se alcanza mediante el acto mismo.

Por encima de la razón למעלה מהטעם

Una ley o mitzvá sin una razón revelada proviene de un nivel más elevado que cualquier razón expresada; incluso cuando la Torá da una razón, detrás de ella hay una razón superior.

Despejar el atardecer לפנות הערב

Interpretar lifnos erev (“hacia el atardecer”) como lefanos, “despejar”: la Torá entra en la oscuridad y la falsedad únicamente para despejarlas y transformar la oscuridad en luz.

Esclarecimiento de la halajá ליבון הלכתא

Examinar las preguntas y dificultades que ocultan una ley hasta que su dictamen verdadero, la voluntad revelada de D'os, resplandece con claridad.

Mishná y Baraita: lo último es lo más elevado

1 ויצא יצחק לשוח בשדה^{1,2} כו'. לבאר זה דהנה יש משנה וברייתא. וברייתא פ"י המשנה³ כי המשנה הוא הכלל וברייתא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

“E Isaac salió lasuach al campo”, etc. Para explicar esto: hay Mishná y Baraita. La Baraita es la explicación de la Mishná, pues la Mishná es la regla general y la Baraita es el detalle particular de la Mishná; y “lo general contiene únicamente lo que está en lo particular”.

El maamar comienza con el versículo sobre Isaac, que salió “lasuach” al campo antes del atardecer, y lo aborda a través de dos niveles de la Torá Oral. La Mishná enuncia la ley en reglas generales concisas; una Baraita es una enseñanza de la misma época que quedó fuera de la Mishná y desarrolla sus detalles. El principio talmúdico “lo general contiene únicamente lo que está en lo particular” significa que una regla general no contiene nada más que los detalles que la componen.

ולכאורה הברייתא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייתא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה⁴ נשתלשלה למטה אפי' [אפילו] בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה⁵ כו'.

A primera vista, la Baraita está por debajo de la Mishná, pues ha descendido más abajo; pero la verdad es que la Baraita es más elevada, porque “el final de la acción está primero en el pensamiento”. Pues la Torá ha descendido abajo, incluso hasta un asunto de falsedad, como “Uno dice: ‘Yo la encontré’”, etc.

Como la Baraita entra en detalles más minuciosos y más ligados al mundo, parece representar un descenso mayor. Sin embargo, como dice el dicho, lo que llega último en la ejecución estuvo primero en el pensamiento de quien lo planeó; por eso, el nivel más bajo y más detallado expresa la intención más profunda. La prueba está en hasta dónde desciende la Torá: la Mishná comienza Bava Metzia con dos litigantes que afirman, cada uno, “Yo la encontré”; uno de ellos necesariamente miente, y aun así la Torá dicta la ley incluso sobre semejante reclamo.

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון יוצא אחרון

A todas luces es un descenso muy grande; sin embargo, es elevado, pues “el final de la acción”, etc. Es como en la analogía del tubo: lo que entra primero sale al final.

Por bajo que parezca el descenso de la Baraita, en realidad es elevado, porque el final de una acción estuvo primero en el pensamiento. La analogía es la de un tubo angosto: lo que se introduce primero sale al final; por eso, lo que emerge último estaba allí desde el principio.

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.⁶

Y así ocurre con el hombre: es el último de todos los seres creados, pero ocupa un rango superior al de todos ellos, y todo fue creado en su beneficio. Por eso, el mundo entero está contenido en un solo hombre, para mostrar que todo fue creado en su beneficio, pues “esto es todo el hombre”.

El hombre fue creado el último, en el sexto día, pero es el propósito de toda la creación, y todo fue hecho para él. Por eso un solo ser humano contiene el mundo entero en miniatura; el versículo “esto es todo el hombre” se interpreta como que el hombre es la suma de todo.

SECCIÓN 2 • 13-4

Una hora de acciones por encima del Mundo Venidero

3 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת^{7,8} כו'. דהנה בעה"ב [בעולם הבא] צדיקים יושבים⁹ כו' והוא רק בחי' אחריים

Este es [el sentido de] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Mejor es una hora”, etc. Pues en el Mundo Venidero “los justos se sientan”, etc., y eso es únicamente el nivel de la parte posterior (ajoráyim),

La Mishná de Avot dice: “Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. La recompensa del Mundo Venidero, donde “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná”, es únicamente la “parte posterior” de D'os: un reflejo de Él, no Su interior.

כמאמר וראית את אחורי¹⁰ כו' התענוג שמשגיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים ופני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.^{11,12}

como está dicho: “Y verás Mi parte posterior”, etc. El deleite que una persona capta en su servicio divino pertenece al nivel de la parte posterior, mientras que “Mi rostro” no puede ser captado en absoluto, “pues ningún hombre Me verá y vivirá”.

D'os le dijo a Moshé: “Verás Mi parte posterior, pero Mi rostro no será visto”, y “ningún hombre Me verá y vivirá”. El Alter Rebe interpreta “parte posterior” como el deleite y la comprensión que una persona puede captar al servir a D'os, y “rostro” como el nivel interior que ningún ser creado puede captar.

4 ועדי"ז גם הגלוי בגי"ע [בגן עדן] הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] דסוף מעשה במחשבה תחלה.

De igual modo, la revelación en Gan Eden también es únicamente un nivel de resplandor y brillo. Por eso, “mejor es una hora”, etc., es decir, la acción misma, sin deleite ni intelecto, “que toda la vida del Mundo Venidero”, pues “el final de la acción está primero en el pensamiento”.

Gan Eden, el Mundo Venidero, revela únicamente un “resplandor” y un “brillo” de D'os, no Su esencia. La acción misma de una mitzvá, aun cuando se realiza sin deleite ni comprensión, alcanza la esencia, porque es el acto final que estuvo primero en el pensamiento de D'os; por eso, una hora de acciones aquí es “mejor” que todo el Mundo Venidero.

וזהו גם כן ענין משנה וברייטא שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוה כו'.

Este es también el asunto de la Mishná y la Baraita: la Mishná es una regla general, como “los cuatro tzitzit se invalidan unos a otros”, y también “una sucá que es alta”, etc.

El mismo patrón aparece en la Mishná y la Baraita. La Mishná enuncia reglas generales, como que los cuatro flecos del tzitzit constituyen una sola mitzvá y cada uno es indispensable para los demás, o que “una sucá cuya altura supera las veinte codos es inválida”.

SECCIÓN 3 • 15

Por encima de la razón

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים^{13,14} כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם¹⁵ עד כ' [כתב] אמה¹⁶ כו'.

Y se puede hallar una razón para esto, como en el asunto del tejelet: “se parece al mar”, etc.; y en cuanto a la sucá, hay una razón: “para que sepan sus generaciones”, hasta veinte codos, etc.

A menudo se puede hallar una razón para las reglas generales de la Mishná. El hilo azul del tzitzit recuerda al mar; el mar, al cielo; y el cielo, al Trono de Gloria. Y una sucá no puede superar los veinte codos de altura porque el versículo dice: “para que sepan sus generaciones que hice habitar al pueblo de Israel en sucot”; por encima de los veinte codos, la persona no advierte el techo sobre ella.

אבל הברייטא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקבי"ש¹⁷ שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

Pero la Baraita es el detalle particular que explica la Mishná con todas sus precisiones y detalles, como la sucá de "GaNBaJ" y "RaKBaSh", para las cuales no hay razón, y se ve claramente que está por encima del intelecto y la razón. Y este es [el sentido de] "lo general no contiene nada

La Baraita enumera detalles minuciosos sin una razón explícita: una sucá construida por gentiles, mujeres, animales o kutim (GaNBaJ), o por pastores, secadores de higos, vigilantes de la ciudad o guardianes de frutas (RaKBaSh), es válida. Esos detalles, que no obedecen a ninguna razón evidente, muestran que la ley proviene de un nivel por encima del intelecto.

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייטא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוה כי טעמי המצות לא נתגלו¹⁸ ולע"ל [ולעתיד לבוא] אי"ה [אם ירצה השם] יתגלו

más que lo que está en lo particular": la Mishná, como regla general, no contiene nada más que los detalles particulares de la Baraita. Y aquello cuya razón no ha sido revelada es más elevado, pues las razones de las mitzvot no han sido reveladas y, en el tiempo por venir, si D'os quiere, serán reveladas.

La regla general no contiene nada más que sus detalles; por eso, los detalles sin una razón explícita no son algo añadido de menor importancia, sino el contenido mismo de la regla. Lo que no tiene una razón revelada es más elevado, así como dice el Talmud que las razones de las mitzvot no fueron reveladas; solo se revelarán en el tiempo por venir.

וזהו ר"ש [רבי שמעון] דריש טעמי דקראי¹⁹ שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

Este es [el motivo de] que Rabí Shimón exponga las razones de los versículos: explicó que cuando un versículo enuncia la razón de un asunto, esa no es la esencia; más bien, hay en ello una razón más elevada, por encima de [esa] razón.

El Talmud registra que el tanaíta Rabí Shimón "expone la razón del versículo" y dicta la ley en consecuencia. El Alter Rebe lo interpreta así: incluso cuando un versículo enuncia una razón, esa razón no es la esencia; detrás de ella hay una razón más elevada, por encima de toda razón explícita.

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

Resulta que una mitzvá cuyo motivo no se capta es más elevada, mientras que aquello que se capta mediante la razón y el deleite pertenece únicamente al nivel de la parte posterior; y no

La conclusión es que una mitzvá cuyo motivo no se capta es más elevada, mientras que todo lo que se capta mediante la comprensión y el deleite pertenece únicamente a la "parte posterior" mencionada antes.

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ"א סיוע בחינת גדפין.²⁰

como supone el mundo, que lo principal es el corazón, que capta deleite y sirve con fervor. No es así en verdad; lo principal es la acción sin deleite, y el corazón no es sino una ayuda, el nivel de las alas.

Muchos creen que el fervor y el deleite del corazón son la esencia del servicio a D'os. El Alter Rebe dice que la esencia es la acción misma, aun sin deleite; los sentimientos del corazón son como "alas" que ayudan a elevar la acción, pero no son la acción misma.

SECCIÓN 4 • 16

Ciudad y campo; despejar el atardecer

6 והנה משנה נקרא עיר וברייטא בח"י שדה לשון בר חוץ לעיר²¹ ולכאורה העיר הוא עיקר שדירים בה בני"א [בני אדם]. אך נראה מי הוא מחיה אותם.²²

Ahora bien, la Mishná se llama "ciudad" y la Baraita es el nivel de "campo", término derivado de bar, "afuera", es decir, fuera de la ciudad. A primera vista, la ciudad es lo principal, pues allí viven las personas. Pero veamos quién les da vida:

Los Sabios llaman "ciudad" al conjunto de las leyes de la Torá, y la Baraita es un "campo": la palabra Baraita deriva de bar, "afuera", pues estas enseñanzas quedaron fuera de la Mishná. La ciudad parece más importante que el campo porque allí viven las personas, pero la pregunta es qué las mantiene con vida.

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבואה. כך הוא הברייטא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.²³

el campo que está fuera de la ciudad, de donde traen el grano. Así también, la Baraita da vida a la Mishná y explica la halajá con mayor detalle, cómo se debe actuar; pues "los tanaítas destruyen el mundo" al dictar sus fallos basándose en la Mishná.

La ciudad vive del grano cultivado en los campos que la rodean. Así también, la Baraita, con sus detalles sobre cómo actuar, da vida a la Mishná. El Talmud dice que los tanaítas que dictan fallos basándose directamente en la formulación general de la Mishná, sin conocer su explicación, "destruyen el mundo", porque fallan en sus decisiones.

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי' [ולשון] שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים²⁴

Este es [el sentido de] “E Isaac salió lasuach al campo”: [lasuach] es un término que denota habla y conversación, y también inclinarse, como en la frase “y será humillada (veshaj) la altivez de los hombres”,

Ahora el versículo se interpreta de nuevo. Lasuach significa hablar y conversar, es decir, el habla de Isaac sobre la Torá; también denota inclinarse, como en las palabras de Isaías: “y será humillada (veshaj) la altivez de los hombres”. Isaac se inclina para hacer descender la Torá al “campo” de los detalles.

וכן כאשר יפרש²⁵ השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונן²⁶ עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

y también en “como quien nada (hasojeh) extiende [los brazos] para nadar” (en Isaías 25) (y véase lo explicado al respecto a propósito de [el versículo] “Que sea construida y establecida la ciudad de Sijón”, etc.; véase allí). “En el campo”: esto es bar. Y “lifnot erev” [“al atardecer”]: hacer desaparecer el atardecer y la oscuridad.

Isaías también usa la palabra relacionada hasojeh, “quien nada”, que extiende los brazos para nadar; esto sugiere llegar hacia abajo. “En el campo” alude a bar, la Baraita que está fuera de la ciudad. Y lifnot erev, “al atardecer”, se vuelve a leer como lefanos: hacer desaparecer el atardecer y la oscuridad.

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי²⁷ שנשתלשל למטה אפי' [אפילו] בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

Pues la Torá ha descendido a la oscuridad, como dice el dicho: “Me hizo habitar en lugares oscuros”; esto es el Talmud de Babilonia, que descendió abajo, incluso hasta la falsedad. ¿Y por qué es así? Para hacer desaparecer el atardecer y la oscuridad, “y hubo luz”,

El Talmud interpreta “Me hizo habitar en lugares oscuros” como una referencia al Talmud de Babilonia, cuyos extensos debates y argumentos rechazados son como la oscuridad. La Torá ha descendido a ese ámbito, incluso hasta las afirmaciones falsas; el propósito es hacer desaparecer la oscuridad, para que haya luz.

כמאמר לעת ערב²⁸ יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכי' [בתוכה] כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

como está dicho: “Al atardecer habrá luz”. Es como quien quiere despejar algo: debe entrar en ello para despejarlo, pero no quedarse allí dentro.

La promesa de Zejaría: “al atardecer habrá luz”, describe este propósito. La analogía es la siguiente: para limpiar algo hay que entrar en ello, pero uno no se queda allí; así, la Torá entra en la oscuridad solo para despejarla.

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלכשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

De igual modo, el hecho de que la Torá haya descendido y se haya revestido de oscuridad, de afirmaciones falsas, es para despejar la oscuridad, para transformar la oscuridad en luz.

El único propósito de que la Torá se revista de argumentos falsos es transformar la oscuridad misma en luz, no solo apartarla.

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו²⁹ וגוי ע"ש:

Asimismo, el estudio de la Torá tiene por objeto apartar la oscuridad y las dificultades que ocultan la comprensión de la ley en su verdad absoluta, y hallar la verdad, la revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea; como se explica a propósito de [el versículo] “Y los sabios resplandecerán”, etc.; véase allí.

El estudio de la Torá hace lo mismo. Las dificultades y las preguntas que ocultan el dictamen verdadero son la oscuridad; al examinarlas, el estudiante encuentra la ley en su verdad plena, que es la voluntad revelada de D'os. El Alter Rebe remite a su explicación de “Y los sabios resplandecerán” para ampliar este tema.

SECCIÓN 5 • 17

El temor de Isaac

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא כחי' פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה^{30,31} כו'.

Y esto es [lo que significa] “E Isaac salió a lasuach”. Pues apartar el atardecer y la oscuridad, y rectificarlos, se logra por medio de Isaac, que representa el nivel de Pajad (temor) y el temor reverencial a D'os; como dice el dicho: “Si no hay temor reverencial, no hay sabiduría”, etc.

¿Por qué Isaac? Isaac representa Pajad, el temor, y el temor reverencial a D'os (la Torá llama a D'os “el Temor de Isaac”). Para apartar la oscuridad de la Torá se necesita temor reverencial, como dice la Mishná: “Si no hay temor reverencial, no hay sabiduría”: el estudio de la Torá sin temor reverencial a D'os no conserva su condición de sabiduría.

(וע' בזוהר בראשית³² ד' כ"א סע"א [סוף עמוד א]).³³ וזהו האומר אין לי אלא תורה³⁴ אפי' [אפילו] תורה אין לו ונשאר בחשך

(Y véase el Zóhar, Bereshit, página 21, final de la columna a). Y esto es [lo que significa]: “Quien dice: ‘No tengo más que Torá’, ni siquiera Torá tiene”, y permanece en la oscuridad.

El Zóhar, citado en la nota de Kehot, dice que la luz que se oscurece “al atardecer” es el secreto de la plegaria de Isaac, que rectifica ese nivel, como dice el versículo: “E Isaac salió a lasuach en el campo hacia el atardecer”. La enseñanza del Talmud sobre quien no tiene “más que Torá” describe un estudio separado del temor reverencial y de las acciones: esa persona permanece en la oscuridad.

אבל כאמת כתיב ישת חשך סתרו³⁵ שאף שהוא חשך מ"מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת ערב יהי אור

Pero, en verdad, está escrito: “Puso la oscuridad por escondite suyo”: aunque sea oscuridad, no obstante, es Su escondite. Y esto es “apartar el atardecer y la oscuridad”, y “al atardecer habrá luz”.

Sin embargo, la oscuridad no está simplemente opuesta a D'os: el rey David dice: “Puso la oscuridad por escondite suyo”, de modo que D'os mismo está oculto en ella. Por eso, apartarla hace surgir la luz: “al atardecer habrá luz”.

והיינו ליבון הלכתא וגם זה פי' ברכו בתורה. (ועמ"ש ע"פ קול דודי³⁶ וע"פ ששים המה מלכות):³⁷

Es decir, el blanqueamiento de la halajá; y también esto es lo que significa “bendijeron sobre la Torá”. (Y véase lo explicado sobre “La voz de mi amado” y sobre “Sesenta son las reinas”).

Esto es “el blanqueamiento de la halajá”: hacer que la ley verdadera resplandezca, liberándola de sus vestiduras oscuras. También es lo que significa bendecir sobre la Torá; el Alter Rebe remite a sus maamarim sobre “La voz de mi amado” y “Sesenta son las reinas” para ampliar el tema.

EN LA AVODÁ

Lo principal en el servicio a D'os es el acto mismo, aun sin deleite ni comprensión; los sentimientos del corazón son alas que ayudan, pero no constituyen la esencia. El estudio de la Torá debe ir unido al temor de D'os, pues quien tiene “solo Torá” permanece en la oscuridad; con temor, el esfuerzo de superar las dificultades despeja la oscuridad y hace surgir la halajá verdadera.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la Baraita detallada, que parece representar un descenso adicional, habría de ser superior a la Mishná? ¿Cómo lo ilustran el tubo y la creación del hombre?
2. ¿En qué sentido la recompensa del Mundo Venidero no es más que la “espalda” de D'os, y por qué una hora de acciones en este mundo puede alcanzar un nivel superior?
3. El maamar dice que la esencia del servicio es el acto, no el fervor del corazón. ¿Cómo describe el papel adecuado del corazón?
4. ¿Por qué la Torá desciende a la oscuridad e incluso a las afirmaciones falsas, y qué enseña la analogía de despejar un lugar acerca de cómo relacionarse con esa oscuridad?
5. ¿Por qué el versículo nombra a Isaac para esta labor, y qué añade “Hizo de la oscuridad Su escondite”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויצא יצחק לשוח בשדה

La nota de Kehot remite a las notas de fuentes del Rebe, impresas antes en esta edición, para más referencias sobre este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בלקו"ת פי' ראה לב, ד מציינ' לד"ה זה בענין עיר ושדה.

2 ויצא יצחק לשוח בשדה

Isaac sale "lasuach" al campo al atardecer y ve que se acercan los camellos de Rivká. El maamar interpreta el versículo como una descripción de hacer descender la Torá al "campo" de los detalles.

בראשית כ"ד:ס"ג-ס"ד

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בְּשָׂדֶה לְפָנָיו עָרֵב וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:

Isaac salió al campo a meditar al atardecer; alzó los ojos, miró y he aquí que venían camellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, סג.

3 וברייטא פי' המשנה

Variante de un manuscrito: dice "y la Baraita es la explicación de la Mishná", una formulación un poco más amplia que conserva el mismo sentido.

LA NOTA DE KEHOT

בבב"ב 2061: "וברייטא הוא פי' של המשנה". בענין ברייתות ראה בארוכה באוה"ת פי' שמות עי' יב ואילך. לקו"ת שה"ש מד, ב ושם מציינ' לכאן.

4 שהברייטא — דהנה התורה

Variante de un manuscrito: en lugar de "pues la Torá", dice "y una prueba de esto: pues la Torá", presentando el descenso de la Torá hasta las afirmaciones falsas como prueba de que la Baraita es más elevada.

LA NOTA DE KEHOT

בכתי" הנ"ל: וראי' לזה דהנה התורה.

5 זה אומר אני מצאתי

El caso con el que comienza la Mishná: dos personas sostienen una prenda y cada una dice: "Yo la encontré". Como a lo sumo una puede decir la verdad, el Alter Rebe lo usa para mostrar que la Torá desciende incluso a ocupar-se de la falsedad.

בבא מציעא כ"א:א' Bava Metzia 2a:1

שנים אוהזין בטלית, זה אומר: "אני מצאתיה", וזה אומר: "אני מצאתיה". זה אומר: "כנולד שלי", וזה אומר: "כנולד שלי". זה ישבע שאין לו בה פחות מחציה, וזה ישבע שאין לו בה פחות מחציה - ויחלוקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ ב, א.

PÁRRAFO 2

6 כי זה כל האדם

Kohelet concluye: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, "pues esto es todo el hombre". El Alter Rebe usa estas palabras para mostrar que el hombre es la suma y el propósito de toda la creación.

קהלת י"ב:13 Ecclesiastes 12:13

סוף דבר הכל נשמע את־האלקים ירא ואת־מצותיו שמור כי־זה כל־האדם:

El fin de todo lo dicho es este: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

7 יפה שעה אחת

Una glosa manuscrita en el margen de un ejemplar de Torah Ohr, cuyo autor atribuye a "mi maestro", remite a la sección 3 del maamar "Uvevo'ah Lifnei HaMelech" para más información sobre "mejor es una hora".

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז. "עי' ד"ה ובבואה לפני המלך ס"ג ע"ש (ממורי נ"ע)" הג"ה בגיליון תו"א.

8 יפה שעה אחת

"Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero". El Alter Rebe explica por qué una acción realizada aquí abajo supera al Mundo Venidero.

משנה אבות ד:17 Pirkei Avot 4:17

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

9 צדיקים יושבים

En el Mundo Venidero no hay comida ni bebida; "los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan

tan del resplandor de la Shejiná". El Alter Rebe llama a ese resplandor únicamente la "parte posterior".

ברכות י"ז א:י"ב Berakhot 17a:12

מרגלל בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונגהים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

10

וראית את אחורי

D'os le dice a Moshé: "Verás Mi parte posterior, pero Mi rostro no será visto". Aquí, la "parte posterior" es el deleite y la comprensión que una persona puede captar.

Exodus 33:23ג:כ

והסרתי את כפי וראית את אחרי ופני לא יראו:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כג.

11

וכמשל השפופרת . . האדם וחי

Una versión anterior de este pasaje, con variantes.

LA NOTA DE KEHOT

בכור אדח"ז יבל אבי יושב ה, ב הקטע בשניונים: "כמו שפופרת של קנה מה שמניחים בתוכו ראשון ויצא אחרון וכמו האדם שהוא סוף לכל הנבראים שהוא נברא בששת ימי בראשית ומ"מ הוא במעלה על כולם וכל הנבראים כולם הם לצורך האדם שמאכלו ומלבושים ושאר הדברים הכל הוא מחמת הטעם יתיר במעלה הנ"ל, וזהו ג"כ מה שכתוב בגמרא יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב כי עוה"ב הוא מחמת הצדיקים יושבין ועטרותיהן בראשיהן ונהנין מזיו השכינה והוא רק בחי אחוריים כמ"ש וראית את אחורי כוי כי מה שמשגיגים אלקות ויש לו תענוג בזה הוא בחי אחוריים אבל (כוי הוא המעשה) בחי פנים דהיינו מה שהוא לפני אחוריים לא יראו שא"ל להשיג וכמ"ש כי לא יראני האדם וחי". עכ"ל שם.

12

כי לא יראני האדם וחי

"No puedes ver Mi rostro, pues ningún hombre Me verá y vivirá". El Alter Rebe lo usa para decir que el "rostro" interior está fuera del alcance de cualquiera.

Exodus 33:20כ:כ

ויאמר לא תוכל לראת את פני כי לא יראני האדם וחי:

Y dijo: «No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

13

תכלת דומה לים

Rabí Meir: el tejelet es especial porque se parece al mar, el mar se parece al cielo y el cielo al Trono de Gloria. El Alter Rebe lo trae como un detalle de una mitzvá cuya razón se puede hallar.

Menachot 43b:13-14ד"ג-י"ג

תניא היה ר' מאיר אומר מה נשתנה תכלת מכל מיני צבעונים מפני שהתכלת דומה לים וים דומה לרקיע ורקיע לכסא הכבוד שנאמר (שמות כד, י) ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר וכתוב (יהזקאל א, כו) כמראה אבן ספיר דמות כסא תניא היה רבי מאיר אומר גדול עונשו של לכן יותר מעונשו של תכלת משל למה הדבר דומה למלך בשר ודם שאמר לשני עבדיו לאחד אמר הבא לי חותם של טיט ולאחד אמר הבא לי חותם של זהב ופשעו שניהם ולא הביאו איזה מהן עונשו מרובה הוי אומר זה ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 121aא, זח"א קכא,

LA NOTA DE KEHOT

מנחות מג, ב. זח"א קכא, א. בכת"י הנ"ל נוסף "וים לרקיע ורקיע לכה"כ".

14

תכלת דומה לים

La nota de Kehot remite al Zohar como fuente adicional para la semejanza del tejelet con el mar.

Zohar, Vayera 35:506-36:513ג:י"ו-תק"ו-ל"ה:וירא וירא

15

למען ידעו דורותיכם

"Para que sepan sus generaciones que hice habitar al pueblo de Israel en sucot". El Talmud deduce de esta razón el límite de veinte codos.

Leviticus 23:43ג:מ"ג ויקרא

למען ידעו דרתיכם כי בסכות הושבתי את בני ישראל בהוציא אותם מארץ מצרים אני ה' אלקיכם:

para que vuestras generaciones sepan que hice habitar a los hijos de Israel en cabañas, cuando los saqué de la tierra de Egipto; Yo soy D'os, vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, מג.

16

עד כ' אמה

Una sucá cuya altura supera los veinte codos es inválida; Rabá explica que hasta veinte codos la persona sabe que habita en una sucá, pero por encima de esa altura su ojo no advierte el techo. Es un ejemplo de una regla general con una razón.

Sukkah 2a:8ח"א:ח סוכה

אמר רבה, דאמר קרא: "למען ידעו דורותיכם כי בסכות הושבתי את בני ישראל", עד עשרים אמה, אדם יודע שהוא דר בסוכה, למעלה מעשרים אמה — אין אדם יודע שדר בסוכה, משום דלא שלטא בה עינא.

Rabbá respondió: La Escritura dice: «Para que vuestras generaciones sepan que hice habitar a los hijos de Israel en

sukkot» (Levítico 23:43). Hasta una altura de veinte codos, uno sabe que habita en una sukká; pero si tiene más de veinte codos, no «sabe» que habita en una sukká, pues su ojo no la percibe.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)
LA NOTA DE KEHOT

סוכה ב, א.

17

סוכת גנב"ך ורקב"ש

Una Baraita: las sucot construidas por gentiles, mujeres, animales o kutim, así como las de pastores, secadores de higos, vigilantes de la ciudad y guardianes de frutas, son válidas. El Alter Rebe las cita como detalles sin una razón explícita.

Sukkah 8b:8-10 ח' ב:ח-י"ח

"מכל מקום" לאתוי מאי? לאתוי: סוכת גנב"ך. האי תנא דגנב"ך, אלימא לקה גנב"ך משום דקביעי, וקא תנא "מכל מקום" לאתוי רקב"ש, דלא קביעי. והאי תנא דרקב"ש, אלימא לקה רקב"ש, דבני חייבא נינהו, ותנא "מכל מקום" לאתוי גנב"ך, דלאו בני חייבא נינהו.

¿Qué incluye «cualquier sukká»? Incluye las sukkot cuyo mnemónico es ganbak. El tana de ganbak considera estas sukkot más válidas porque son permanentes, y por eso empleó la expresión «cualquier sukká» para incluir rakkash, que no son permanentes. En cambio, el tana de rakkash considera las sukkot rakkash más válidas, pues pertenecen a quienes están obligados [por el precepto de la sukká], y por eso empleó la expresión «cualquier sukká» para incluir las sukkot ganbak, que pertenecen a quienes no están obligados [por el precepto de la sukká].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)
LA NOTA DE KEHOT

סוכה ח, ב.

18

טעמי המצות לא נתגלו

El Talmud explica por qué no se revelaron las razones de la Torá: cuando se dieron razones, el rey Shlomó confió en ellas y tropezó. El Alter Rebe añade que serán reveladas en el tiempo por venir.

Sanhedrin 21b:16 ט"ז ב:ט"ז

ואמר רבי יצחק: מפני מה לא נתגלו טעמי תורה? שהרי שתי מקראות נתגלו טעמן, ונכשל בהן גדול העולם. כתיב: "לא ירבה לו נשים". אמר שלמה: "אני ארבה ולא אסור". וכתיב: "ויהי לעת זקנת שלמה נשיו הטו את לבבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ראה סנהדרין כא, ב.

19

ר"ש דריש טעמי דקראי

El Talmud señala que Rabí Shimón expone la razón del versículo y dicta la ley en consecuencia. El Alter Rebe interpreta que esto apunta a una razón que está por encima de la razón explícita.

Yoma 42b:12-13 י"ב-י"ג

"והוציא אותה" — שלא יוציא אחרת עמה. כדתנן: לא היתה פרה רוצה לצאת — אין מוציאין עמה שחורה, שלא יאמרו שחורה שחטו. ואין

מוציאין עמה אדומה, שלא יאמרו שתיים שחטו. רבי אומר: לא מן השם הוא זה, אלא משום שנאמר: "אותה", לבדה. ותנא קמא: הא כתיב "אותה"? מאן תנא קמא — רבי שמעון היא, דדריש טעמיה דקרא. מאי ביניהו? איכא ביניהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

יבמות כ"ג א:י"ג-י"ד Yevamot 23a:13-14

האי בשבעה גוים כתיב? "כי קסיר" — לרבות כל המסירים. הניחא לרבי שמעון, דדריש טעמא דקרא, אלא לרבנן מנא להו? מאן תנא דפליג עליה דרבי יוסי ברבי יהודה — רבי שמעון היא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

יומא מב, ב. יבמות כג, א.

20

בכתי" ליתא הפסוק. ושם

Variante de un manuscrito: falta el versículo y, en su lugar, dice "y asimismo, en la sucá, por encima de veinte, etc., porque se parece a las nubes de gloria", lo que da otra razón para el límite de veinte codos.

LA NOTA DE KEHOT

"וכן בסוכה למעלה מעשרים כו' לפי שהוא דומה לענני הכבוד".

PÁRRAFO 6

21

וברייתא בחי' שדה לשון בר חזי' לעיר

En la entrada bar afirma que bar ("afuera") es Yesod cuando está en el exilio, "fuera de su lugar", y que entonces Maljut es llamada "Baraita".

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאו"א ב, נג בר הוא היסוד כשהוא בגלות לבר מאתרי' והמלי' נקי אז ברייתא. וראה באוה"ת שמות ע' ב.

22

משנה נקי' עיר וברייתא בחי' שדה

En Shemos da la fuente para llamar "ciudad" a las leyes: el Talmud en Temurah 16a, sobre "Kiryat Sefer" en Joshua 15, que significa las leyes de la Torá (véase Rashi allí).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שמות ע' טו: "כמארו"ל בתמורה דט"ז ע"פ קרית ספר ביהושע טו ט' דהיינו הלכות התורה ע"ש בפרש"י בד"ה וילכדה כו". עי' אוה"ת תולדות קמג, א ואילך.

23

כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה

El Talmud dice que los tanaítas "destruyen el mundo" porque dictan fallos basándose en su Mishná sin conocer su razonamiento. El Alter Rebe lo usa para mostrar que la Mishná necesita su explicación detallada para recibir vida.

סוטה כ"ב א:ז' Sotah 22a:7

תנא: התנאים — מבלי עולם. מבלי עולם סלקא דעתך? אמר רבינא: שמורין הלכה מתוך משנתן. תנא נמי הכי, אמר רבי יהושע: וכי מבלי עולם הו? והלא מיישבי עולם הו, שנאמר: "הליכות עולם לוי! אלא, שמורין הלכה מתוך משנתן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

סוטה כב, א. בכור אדה"ז יבל אבי יושב הנ"ל ובכור 2217: כי התנאים שעוסקין במשנה מבלי עולם הן שמורים הלכה מתוך משנתן.

24

ושח רום אנשים

"Los ojos altivos del hombre serán humillados, y la altivez de los hombres será abatida (veshaj)". El Alter Rebe lee lasuach como una palabra relacionada, que significa inclinarse.

Isaiah 2:11א"י: שיעיהו ב'

עיני גבהות אדם שפול ושח רום אנשים ונשגב ה' לבדו ביום ההוא:

Las miradas altivas del hombre serán abatidas, y la arrogancia de los hombres será humillada, y solo D'os será exaltado en aquel día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ב, יא.

25

"Como quien nada extiende las manos para nadar". La palabra se cita como otro significado de lasuach.

Isaiah 25:11א"י: שיעיהו כ"ה

ופרש ידיו בקרבו כאשר יפרש השחה לשחות והשפיל גאותו עם ארבות ידיו:

Y cuando extienda sus manos en medio de él, como el nadador extiende sus manos para nadar, su orgullo será abatido junto con la destreza de sus manos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ע"פ תבנה ותכונן

Este es el maamar sobre "Que sea construida y establecida la ciudad de Sijón", al que el texto mismo remite para ampliar el tema de lasuach; ese maamar, a su vez, remite aquí.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת חקת סו, א [בלקו"ת שם מציין לכאן]. ובאוה"ת חקת ע' תתפו ואילך.

27

במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי

"Me hizo habitar en lugares oscuros, como a los muertos de antaño". El versículo que los Sabios aplican al Talmud de Babilonia.

Lamentations 3:6א"י: איכה ג'

במחשכים הושיבני כמתי עולם:

Me ha hecho habitar en lugares oscuros, como los que hace mucho murieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sanhedrin 24a:18-19א"י: סנהדרין כ"ד

מאי פבלי? אמר רבי יוחנן: בלולה במקרא, בלולה במשנה, בלולה בתלמוד. "במחשכים הושיבני כמתי עולם" - אמר רבי ירמיה: זה תלמודה של פבלי. מתני' אמר לו: "נאמן עלי אבא", "נאמן עלי אביה", "נאמנים עלי שלשה רועי בקר". רבי מאיר אומר: יכול לחזור בו, ויחכמים אומרים: אינו יכול לחזור בו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ג, ו. סנהדרין כד, א. ראה לקו"ת ויקרא ה, ד. וראה באוה"ת ואתחנן ע' עה שמציין לשליה שהקשה הלא התורה היא עינינו ואין נ' ק' מחשכים,

28

לעת ערב יהי אור

El profeta anuncia un día en que "al atardecer habrá luz". Aquí esto expresa el propósito del descenso de la Torá: transformar el atardecer en luz.

Zechariah 14:7ז"ד: זכריה

והיה יום-אחד הוא יודע לה' לא-יום ולא-לילה והיה לעת-ערב יהיה-אור:

Y habrá un solo día, que será conocido como el día de D'os; no será día ni noche, pero acontecerá que al atardecer habrá luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יד, ז.

29

ע"פ והמשכילים יזהירו

Esta es la explicación de "Y los sabios resplandecerán" a la que remite el texto.

LA NOTA DE KEHOT

אנה"ק ס" כו.

PÁRRAFO 7

30

אם אין יראה אין חכמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז.

31

אם אין יראה אין חכמה

"Si no hay sabiduría, no hay temor reverencial; si no hay temor reverencial, no hay sabiduría". El Alter Rebe lo cita para mostrar que el estudio de la Torá necesita el temor reverencial que representa Isaac.

Pirkei Avot 3:17א"י: משנה אבות ג'

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשיו מעטים, והרוח פאה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32 וע' זוהר בראשית דכ"א סע"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"תנינא נהירו דאזיל לאתחשכא לעת פנות ערב רוא דצלותא דיצחק לאתקנא האי דרגא דכתיב ויצא יצחק לשוב בשדה לפנות ערב אסתכלותא דערב חשוכן כלהו לגביה בהאי פנות ערב". ע"כ.

33 וע' זוהר בראשית ד' כ"א סע"א

Como se cita en la nota de Kehot: la luz que se oscurece "al atardecer" es el secreto de la plegaria de Isaac, que rectifica ese nivel, como dice: "E Isaac salió a lasuach en el campo hacia el atardecer". El Alter Rebe lo cita él mismo.

ספר זוהר, בראשית י"א:קכ"ט-11:129-12:142 זohar, Bereshit
י"ב:קמ"ב

34 האומר אין לי אלא תורה

"Quien dice: 'No tengo más que Torá', ni siquiera Torá tiene". Aquí describe el estudio sin temor reverencial, que permanece en la oscuridad.

יבמות ק"ט ב:ד-ה'5-4 Yevamot 109b

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב. נסמן לעיל ז, א.

35 ישת חשך סתרו

"Puso la oscuridad por escondite suyo". El Alter Rebe deduce que D'os está oculto dentro de la oscuridad misma, y por eso apartarla revela la luz.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשַׁכְת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

36 ע"פ קול דודי

Este es el maamar al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן נא, ג.

37 וע"פ ששים המה מלכות

Este es el segundo maamar al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מא, ב. ושם מציין לכאן.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayei-sarah/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak